

3. Хросны бацька, Бог-тварыцель <выдатны спецыяліст, які пакінуў значны след у сваёй справе>. *А цяпер таямніца літар – у яго руках: ён, нібы хросны бацька іх, ён, нібы сам бог-тварыцель, глядзіць на свае гэтыя літары...* (Лойка А. Францыск Скарына, або Сонца Маладзкіовае).

4. Вучоны муж. *Ён – вучоны муж* (Лойка А. Францыск Скарына, або Сонца Маладзкіовае).

5. Прарок. *Хваліце Бога на псалтыры і гусях! – завяччаў прарок...* (Лойка А. Францыск Скарына, або Сонца Маладзкіовае). *Прарок для Айчыны* (Петрашкевіч А.).

6. Настаўнік. Міласнік навукі і мудрасці. *Настаўнік Францыск у нас міласнік навукі і мудрасці...* (Петрашкевіч А. Напісанае застаецца).

7. Фаўстаў нашчаднік. *Фаўстаў нашчаднік // Францыск // шэпча сваёй Маргарыце* (Барадулін Р. Самота-паломніцтва).

#### *Літаратура*

1. Гурская, Ю. А. Имя собственное: этимология, национально-культурный потенциал, концептуализация : автореф. ... докт. фил. наук : 10.02.19 / Ю. А. Гурская. – Минск, 2009. – 42 с.

2. Отин, Е. С. Коннотативные онимы и их производные в историко-этимологическом словаре русского языка / Е. С. Отин. – ВЯ. – № 2. – С. 55–72.

3. Отин, Е. С. Словарь коннотативных собственных имён / Е. С. Отин. – Донецк : Юго-Восток, Лтд, 2004. – 412 с.

*Наталья Судилова*

## **СЛОВАРИ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ**

В связи с информатизацией общества развивается и разнообразная профессиональная лексика и терминология.

Отдельного внимания заслуживает терминология права, влияющая на правосознание общества. Ведь юридическая терминология есть не что иное, как основной, наиболее информативный пласт лексики языка законодательства, который способствует точному и ясному формулированию нормативных предписаний, достижению максимальной лаконичности юридического текста [9, с. 34].

Как отмечал Р. Иеринг, благодаря юридической терминологии создается экономия сотни слов [4]. “Употребление в законе исключительно терминов – это идеал, к которому право стремится и которого оно никогда не достигает из-за сложности самой действительности, составляющей предмет права и его цель” [7, с. 36].

Специфика юридических терминов исследовалась лингвистами и юристами: А. В. Суперанской, Б. Н. Головиным, А. С. Пиголкиным, Н. Д. Голевым, Т. М. Балыхиной, Д. И. Милославской, А. А. Денисовой, Е. Б. Ершовой, Л. Н. Русиновой, Т. В. Морщаковой, Г. В. Клычевой и др. В отечественном языкознании проблемы юридической терминологии изучали такие ученые, как С. В. Попова, В. М. Лазовский, М. А. Буракова, М. Г. Антонюк, Е. А. Тихомирова и др.

В последние годы лексикографы разных стран все чаще посвящают свои труды описанию лексикографической терминологии. Среди русских отметим работы В. Г. Гака, А. С. Герда, Б. Ю. Городецкого, С. В. Гринева, В. М. Лейчика. Наиболее значимые среди зарубежных исследований работы Х. Касареса, Х. Бежуа, Р. Р. К. Хартманна, Х. Джексона, С. И. Ландау.

Терминоведение лежит в основе научно-технической лексикографии, которая является одним из направлений лексикографии. Некоторые ученые полагают некорректной номинацию “терминологическая лексикография”. Так, например, К. Я. Авербух в качестве доказательства указывает на то, что “термин не является лексической единицей” [1, с. 199]. В работах разных ученых это направление именуется по-разному. А. С. Герд называет его научно-технической лексикографией, С. В. Гринев – терминологической лексикографией, И. М. Кантор – отраслевой лексикографией [2; 3; 5]. З. И. Комарова подчеркивает, что терминология является отдельной научной дисциплиной [6]. Вместе с тем неоспоримым является то, что терминологические словари как результат терминологии сближают это направление прикладной лингвистики с лексикографией. Тем более что многие терминологические словари являются комплексными, совмещают признаки словарей разных видов, в том числе толково-переводных, толково-нормативных и (и) частотных словарей, выполняющих и учебную функцию.

Созданием лексикографических и терминологических источников в сфере права на протяжении XIX – начала XXI вв. занимались различные белорусские ученые. Так, в 1926 г. Н. Гутковским, И. Луцевичем, К. Мицкевичем, И. Лесюком, С. Некрашевичем, В. Чержинским был создан словарь “Тэрміналогія права”, в 1992 г. издательством “Белорусская энциклопедия” выпущен “Юрыдычны энцыклапедычны слоўнік”, подготовленный коллективом авторов Института философии и права Академии наук Республики Беларусь, Белорусского государственного университета, специалистов-практиков правоохранительных органов.

В 1994 г. вышел “Слоўнік юрыдычнай тэрміналогіі: беларуска-расейска-польскі” А. Галяка. В 1997 г. увидел свет “Краткий русско-белорусско-английский словарь для юридических институтов и факультетов” М. О. Лойко. В 2000 г. Академией управления при Президенте Республики Беларусь выпущен “Кароткі лацінска-руска-беларускі слоўнік юрыдычнай фразеалогіі”, а Национальным центром правовой информации (далее – НЦПИ) – “Словарь юридических терминов” под редакцией А. М. Абрамовича.

Развитие информационных технологий и создание компьютерных словарей значительно расширило возможности лексикографии в плане информативности словарных статей. Появилась возможность создания

перекрестных ссылок гипертекстового типа (при нажатии на ссылку открывается другая словарная статья или комментарий), подключения дополнительных баз данных профессиональной лексики, стала возможной обратимость переводного словаря (когда, например, англо-русская словарная статья легко превращается в русско-английскую).

В Республике Беларусь также создаются электронные словари юридической терминологии. Например, “Руска-беларускі слоўнік юрыдычных тэрмінаў”, разработанный Могилевским институтом МВД Республики Беларусь. Словарь содержит термины и их перевод на белорусский язык, дает возможность при помощи поисковой строки вводить искомый термин как на русском, так и на белорусском языке, но имеет минимальный перечень терминов.

Наиболее интересными как по наполнению, так и по технической реализации являются созданные Национальным центром правовой информации электронные ресурсы “Словарь юридических терминов” и “Словарь юридических терминов на белорусском, русском и английском языках”.

“Словарь юридических терминов” представляет собой линейный, упорядоченный по алфавиту список терминов и терминологических словосочетаний с их нормативными дефинициями, содержащимися в действующих актах законодательства и международных правовых актах, участницей которых является Республика Беларусь, с указанием этих актов. Вместе с тем дополнительные информационные атрибуты в словаре отсутствуют (например, принадлежность к отрасли законодательства, тематические связи с иными терминами, переводы терминов); ресурс дополняется новыми позициями исключительно в соответствии с текстами актов законодательства.

“Словарь юридических терминов на белорусском, русском и английском языках” (далее – многоязычный словарь) стал первым в Республике Беларусь электронным многоязычным словарем юридической терминологии. Ресурс представлен в виде списка терминов, выстроенного в алфавитном порядке. Каждая позиция многоязычного словаря помимо перевода термина отражает его смысловые (ассоциативные) связи с иной терминологией ресурса. Это позволяет получить представление о месте определенного термина в системе иных терминов с учетом имеющихся взаимосвязей. Однако данный ресурс подвергался критике. Так, А. И. Кулеш указывала на неточность перевода при различном лексическом значении многозначных слов в данном словаре [8].

С октября 2017 г. с целью совершенствования терминологических словарей НЦПИ проводит работу по созданию информационно-аналитического ресурса юридической терминологии национального законодательства. В результате объединения словаря юридических терминов, состоящего из перечня терминов с нормативными определениями, содер-

жащимися в актах законодательства, и многоязычного словаря сформирован новый юридический словарь.

Указанный ресурс направлен на решение задач целостного представления терминологического массива законодательства, а также на расширение возможностей аналитической работы с терминологией и содержит возможность перевода термина на белорусский и английский языки, перехода по гиперссылке на правовой акт, содержащий термин и его определение, и получения дополнительной информации в виде ассоциативных связей. В настоящее время словарь содержит 26779 терминов, около 20000 из них имеют нормативное определение, зафиксированное в законодательных актах.

Вместе с тем, проводимая НЦПИ работа по объединению массивов многоязычного словаря и словаря юридических терминов выявила необходимость системно-комплексного анализа терминологии, содержащейся в словарях, и поиска методологии создания словаря, объединяющего в себе как переводной, так и терминологический.

Таким образом, анализ ресурса “Информационно-аналитический ресурс юридической терминологии национального законодательства” (<http://multilang.pravo.by/>) показал необходимость его дальнейшего совершенствования в части анализа точности перевода многозначных слов, наполнения терминологическими сочетаниями, не содержащими нормативно закреплённых дефиниций, для устранения дублирования и пробелов в определении юридических терминов. Отсутствие в словаре определений, содержащихся в прежних редакциях нормативных правовых актов, не позволяет отследить динамику изменения значения термина. Несмотря на наличие перевода термина с одного государственного языка на другой, в словаре отсутствуют нормативные определения на белорусском языке, что также не способствует развитию терминологии национального законодательства на белорусском языке.

#### *Литература*

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – Иваново : Ивановский гос. ун-т, 2004. – 252 с.
2. Герд, А. С. Терминологический словарь среди других типов словарей / А. С. Герд. – Л. : Наука, 2001.
3. Гринев, С. В. Введение в терминологическую лексикографию / С. В. Гринев. – М. : МГУ, 2006.
4. Иеринг, Р. Юридическая техника [Электронный ресурс] / Р. Иеринг. – М. : Статут, 2008. – Режим доступа: <http://lawlibrary.ru/izdanie2052492.html>. – Дата доступа: 30.07.2018.
5. Кантор, И. М. Педагогическая лексикография и лексикология / И. М. Кантор. – М., 1968. – 64 с.
6. Комарова, З. И. Основные направления терминологической работы в России и за рубежом / З. И. Комарова // Лингвистический бюллетень уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2000.
7. Коган, В. М. Логико-юридическая структура советского уголовного закона / В. М. Коган. – Алма-Ата, 1966.

8. Кулеш, Г. І. Беларуская юрыдычная тэрміналогія ў электроннай базе даных “Словарь юридических терминов на белорусском, русском и английском языках” [Электронный ресурс] / Г. І. Кулеш // Режим доступа: <http://www.shkola.of.by/belaruskaya-yuridichnaya-terminalogiya-elektronnaj-baze-danin.html>. – Дата доступа: 03.08.2018.

9. Прияишников, Е. А. Опыт лингво-статистического исследования текста закона: сборник Весоюзной научно-практической конференции “Проблемы автоматизированной обработки научно-технической информации” (тезисы докладов) / Е. А. Прияишников. – М., 1976.

*Валянціна Касцючык*

## ЖЫВОЕ НАРОДНАЕ СЛОВА

### Ў ЛЕКСІКАГРАФІЧНЫХ ДАВЕДНІКАХ Ф. М. ЯНКОЎСКАГА

Імя Ф. М. Янкоўскага вядома не толькі ў Беларусі, але і далёка за яе межамі. Даследчык сьлыны найперш як нястомны збіральнік і даследчык народных скарбаў – дыялектных слоў і фразеалагізмаў. Гэтай няпростай справе былі аддадзены многія гады працоўнай дзейнасці навукоўца, а вынікам сталі шматлікія артыкулы, слоўнікі, вучэбныя дапаможнікі. Распачата ж было збіранне народных “самацветаў” яшчэ ў 1940-я гады. Пазней, у 1960–1970 гг., адзін за адным былі выдадзены тры выпускі “Дыялектнага слоўніка”, у якім найперш зафіксаваны словы, сабраныя аўтарам на роднай Глушчыне. Гэта былі найменні, якія адсутнічаюць у літаратурнай мове або адрозніваюцца ад літаратурных значэннем. Змест многіх з іх нельга перадаць аднаслоўна, у сувязі з чым іх можна разглядаць як безэквівалентныя, прычым не толькі ў рускамоўным дачыненні, а і ў адносінах да літаратурнай мовы: *прысёбрыцца* ‘паддобрыцца і нешта атрымаць, узяць’, *пятрыць* ‘жыць надгаладзь, прычым працягла час’, *гароўля* ‘бесперапынная непрысяная праца пры нястатку’ і інш.

Ф. М. Янкоўскі імкнуўся ўвасобіць у сваёй працы ўсё багацце дыялектнага слова праз прызму сінаніміі, полісеміі, багатых словаўтваральных гнёздаў. У якасці прыкладу нагадаем толькі некаторыя з сінанімаў да слова *гаварыць*: *барабانیць, бурчаць, верзіці, гарадзіць, гергетаць*, а таксама звернем увагу на разнастайныя паводле значэння найменні, якія складаюць адно словаўтваральнае гняздо: *гаравіць* ‘працаваць працягла, настойліва’, *загаравіць* ‘запрацаваць, зарабіць сумленную працаю’, *гароўны* ‘вельмі працавіты, які не мае і не ведае спачыну’; *гадун, гадунец, гадунок, гадуночак* ‘той, якому год; аднагадовы’, *гадбўны* ‘такі, якога лёгка гадаваць; моцны, дужы, не хварэе, непераборлівы’ і інш. Спыняюць увагу і многія мнагазначныя словы. Так, аж з трыма значэннямі занатаваны Ф. М. Янкоўскім дзеяслоў *спароць* ‘1. Скінуць, збіць што-небудзь, 2. Зруйнаваць (пташынае гняздо), 3. Выжыць каго-небудзь з пасады’.

У вытлумачэнні семантыкі слоў выяўляецца вялікае аўтарава жаданне дэталёва ахарактарызаваць з’яву, дзеянне, прадмет. Дэфініцыі да слоў даюцца аб’ёмныя, вельмі падрабязныя. Змест слоў акрэсліваецца і